

UNIONE ARBERIA

LIDHJA ARBËRIA

MENSILE BILINGUE DI INFORMAZIONE - ANNO II - N. 6 - MAGGIO 2010

GAZETË E PËRMUAJSHME NJOFTIMI DYGJUHËSHE - VITI II- Nr. 6 - MAJ 2010

DIFFUSIONE GRATUITA / SHPRISHJE E LIRË



IN QUESTO NUMERO / TE KY NUMËR:

- ◆ Legge 15 dicembre 1999, n. 482 (Artt. 11-12) / *Ligji 15 dhjetor 1999, nr. 482 (Nenet 11-12)* p. 1
- ◆ ARBERIA. A Roma al Teatro Dioscuri la cultura arbëreshe / *ARBËRI. Kultura arbëreshe tek Teatri Dioscuri Romë* p. 2
- ◆ S. DEMETRIO C. - S. COSMO A. La festa del primo Maggio / *SHËN MITËR - STRIGAR. Festa e 1 majit* p. 2
- ◆ VACCARIZZO A. Manifestazione "Giochi finalizzati" / *VAKARIC. Shfaqja "Lojët e finalizuara"* p. 2
- ◆ Cultura italo-albanese e tradizione popolare / *Kultura arbëreshe dhe tradita populllore: Kangelet për nder të Shën Thanasit, të Shën Gjergjit Megalodëshmor dhe për Rrëshajën* p. 3
- ◆ S. SOFIA D'E. Festa in onore di Sant'Atanasio il Grande / *SHËN SOFI. Festa për nder të Shën Thanasit* p. 5
- ◆ S. GIORGIO A. Festeggiamenti in onore di San Giorgio Megalomartire / *MBUZAT. Festime për nder të Shën Gjergjit Megalodëshmor* p. 5
- ◆ ARBERIA. San Nilo di Rossano nell'XI centenario dalla nascita / *ARBËRI. Shën Nilli ka Rusana tek njëmbëdhjetëvjeçari i lindjes së tij* p. 5
- ◆ S. DEMETRIO C. La canzone di Maria D'Amico verrà lanciata nel Cosmo: "Girotondo intorno al mondo" vince l'edizione di "Ti lascio una canzone" / *SHËN MITËR. Kënga e Marisë D'Amico ka të dërgohet tek Kozmi: "Rrotakup përreth dheut" fton shfaqjen e programit "Të lërenj një këngë"/"Ti lascio una canzone"* p. 6
- ◆ S. DEMETRIO C. Mostra itinerante degli artisti calabresi "Transiti silenziosi" / *SHËN MITËR. Ekspozita shëtitëse e artistëve kalabrezë "Kalime të qeta"* p. 6

LEGGE 15 DICEMBRE 1999, N. 482 (Artt. 11-12)

"Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche"
(Testo approvato in via definitiva dal Senato della Repubblica
Il 25 novembre 1999; pubblicato sulla G.U. del 20.12.1999)

(continua dal num. 5-Aprile 2010)

Art. 11

1. I cittadini che fanno parte di una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 e residenti nei comuni di cui al medesimo articolo 3, i cognomi o i nomi dei quali siano stati modificati prima della data di entrata in vigore della presente legge o ai quali sia stato impedito in passato di apporre il nome di battesimo nella lingua della minoranza, hanno diritto di ottenere, sulla base di una adeguata documentazione, il ripristino degli stessi in forma originaria. Il ripristino del cognome ha effetto anche per i discendenti degli stessi interessati che non siano maggiorenni o che, se maggiorenni, abbiano prestato il loro consenso.

2. Nei casi di cui al comma 1 la domanda deve indicare il nome o il cognome che si intende assumere ed è presentata al sindaco del comune di residenza del richiedente, il quale provvede d'ufficio a trasmetterla al prefetto, corredandola di un estratto dell'atto di nascita. Il prefetto, qualora ricorrano i presupposti previsti dal comma 1, emana il decreto di ripristino del nome o del cognome. Per i membri della stessa famiglia il prefetto può provvedere con un unico decreto.

Nel caso di reiezione della domanda, il relativo provvedimento può essere impugnato, entro trenta giorni dalla comunicazione, con ricorso al Ministro di Grazia e Giustizia, che decide previo parere del Consiglio di Stato. Il procedimento è esente da spese e deve essere concluso entro novanta giorni dalla richiesta.

3. Gli uffici dello Stato Civile dei comuni interessati provvedono alle annotazioni conseguenti all'attuazione delle disposizioni di cui al presente articolo. Tutti gli altri registri, tutti gli elenchi e ruoli nominativi sono rettificati d'ufficio dal comune e dalle altre amministrazioni competenti.

Art. 12

1. Nella convenzione tra il Ministero delle Comunicazioni e la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo e nel conseguente contratto di servizio sono assicurate condizioni per la tutela delle minoranze linguistiche nelle zone di appartenenza. (segue a pag. 2)

LIGJI I DATËS 15 DHJETOR 1999, NR. 482 (Nenet 11-12)

"Normat në lidhje me mbrojtjen e pakicave gjuhësore historike"
(Teksti i miratuar në formë përfundimtare nga Senati i Republikës, më
25 nëntor 1999; i botuar në G.Z. të datës 15.12.1999)
(vazhdon ka numri 5-Prill 2010)

Neni 11

1. Qytetarët që bëjnë pjesë në një pakicë gjuhësore të njohur, sipas neneve 2 dhe 3, dhe që e kanë baninë në bashkitë për të cilat flitet në nenin 3, mbiemrat dhe emrat e të cilëve janë ndryshuar para datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji ose të së cilëve u qe ndaluar në të kaluarën të vënë emrin e pagëzimit në gjuhën e pakicës, e kanë të drejtën të marrin, në bazë të dokumentacionit të përshtatshëm, rivendosjen e të njëjtave emra në formën origjinale. Rivendosja e mbiemrit vlen edhe për pasardhësit e tyre, që nuk janë në moshë madhore ose që, po të jenë në moshë madhore, të kenë dhënë miratimin e tyre.

2. Në rastet e përfshira në paragrafin 1, kërkesa duhet të përcaktojë emrin ose mbiemrin që dëshirohet të merret dhe duhet t'i paraqitet kryetarit të bashkisë ku kërkuesi e ka banimin. Ai ia transmeton prefektit zyrtarisht, duke e pajisur atë me një dokument të aktit të lindjes. Prefekti, nëse është një rast që përfshihet në mundësitë e dhëna në paragrafin 1, nxjerr një dekret për rivendosjen e emrit ose të mbiemrit. Për anëtarët e së njëjtës familje prefekti mund të nxjerrë një dekret të vetëm.

Në rastin e mospranimit të kërkesës, vendimi në fjalë mund të kundërshtohet, brenda 30 ditësh nga komunikimi, duke iu drejtuar Ministrit të Drejtësisë, që vendos pas mendimit të Këshillit të Shtetit. Procedura kryhet pa pagesë dhe duhet të përfundojë nëntëdhjetë ditë pas paraqitjes së kërkesës.

3. Zyrtarët e Gjendjes Civile të bashkive të interesuara përgatisin shkresat në lidhje me zbatimin e dispozitave të këtij neni. Të gjithë regjistrat e tjerë, të gjitha listat emërore korrigjohen zyrtarisht nga bashkia dhe nga administrata kompetente.

Neni 12

1. Në kontratën mes Ministrisë së Komunikimit dhe shoqërisë koncesionare të shërbimit publik radioteleviziv dhe, si vijim, në kontratën e shërbimit sigurohen kushtet për mbrojtjen e pakicave gjuhësore në zonat përkatëse. (vazhdon tek faqja e 2të)

(segue da pag. 1)

2. Le regioni interessate possono altresì stipulare apposite convenzioni con la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo per trasmissioni giornalistiche o programmi nelle lingue ammesse a tutela, nell'ambito delle programmazioni radiofoniche e televisive regionali della medesima società concessionaria; per le stesse finalità le regioni possono stipulare apposti accordi con emittenti locali.

3. La tutela delle minoranze linguistiche nell'ambito del sistema delle comunicazioni di massa è di competenza dell'Autorità per le Garanzie nelle comunicazioni di cui alla legge 31 luglio 1997, n. 249, fatte salve le funzioni di indirizzo della Commissione parlamentare per l'indirizzo generale e la vigilanza dei servizi radiotelevisivi.

(vazhdon tek faqja e 1rë)

2. Krahinat e interesuara mund edhe të lidhin kontrata të caktuara me shoqërinë koncesionare të shëbimit publik radioteleviziv për transmetime lajmesh ose programesh në gjuhën e pranuar nën tutelë, brenda programeve radiofonike dhe televizive krahinore të së njëjtës shoqëri koncesionare; për të njëjtat qëllime krahinat mund të hyjnë në marrëveshje me emittentët lokalë.

3. Tutela e pakicave gjuhësore, për sa i takon sistemit të komunikimit të masës është nën kompetencat e Autoriteteve për Garantimin e mjeteve të komunikimit, për të cilat flet ligji i datës 31 korrik 1997, nr. 249, veç funksioneve që i përkasin Komisionit parlamentar për drejtimin e përgjithshëm dhe kontrollin e shërbimeve radiotelevizive.

ARBERIA**A Roma al Teatro Dioscuri la cultura arbëreshe**

La storia, la letteratura, l'arte, la musica e la tradizione degli arbëreshë. Gli italo-albanesi in Italia sono stati, dal 16 aprile al 26 aprile, al centro di una mostra organizzata dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali (Mibac), al Teatro dei Dioscuri di Roma. Attraverso una serie di pannelli, "Gli Arbëreshë. La Cultura degli italo-albanesi", sono state raccontate le tradizioni delle comunità di lingua italo-albanese stanziatesi in Italia. Comunità insediatesi da secoli nel Belpaese e ancora oggi presenti in sette regioni. "Un itinerario didattico, si legge in una nota, che ha cercato di porre all'attenzione la realtà geografica, la storia, l'arte, la letteratura, l'antropologia, la musica, di una civiltà che costituisce, tuttora, un raccordo tra Oriente e Occidente". È stato possibile inoltre osservare l'esposizione dedicata alla cultura albanese dal titolo: "Linee d'urto primitive" di Pancrazio Leonardo De Padova.

ARBËRI**Kultura arbëreshe tek Teatri Dioscuri Romë**

Historia, letërsia, arti, muzika dhe tradita e arbëreshëve. Arbëreshët e Italisë kanë qenë, që ka dita 16 prill njera tek dita 26 prill, qendra e një ekspozite të organizuar ka Ministria për të Mirat dhe Veprimtaritë Kulturore (Mibac), tek Teatri Dioscuri Romë. Nëpërmjet një seri panelesh, "Arbëreshët. Kultura e arbëreshëve", u rrëfyejtin traditat e komuniteteve arbërishtfolëse që zunë vend në Itali. Bashkësi të ngulura shumë shekuj prapë tek Atdheu jonë dhe që edhe sot janë të pranishme tek shtatë krahina. "Një itinerar didaktik, si diovaset tek një shënim, që kërkoi të tërheqej vëmendjen mbi realitetin gjeografik, historinë, artin, letërsinë, antropologjinë, muzikën e një kulture që është, edhe sot e kësaj dite, një lidhje midis Lindjes dhe Perëndimit". U pati mundësia, pra, të shihej ekspozita e kushtuar kulturës shqiptare me titull: "Vija përplasjeje primitive" të Pancrazio Leonardo De Padova.

SAN DEMETRIO CORONE - SAN COSMO ALBANESE**La festa del primo Maggio**

Il Primo Maggio, Festa del Lavoro, è stato ricordato A San Demetrio Corone dal partito di Rifondazione Comunista con una cerimonia svoltasi a Piazza Monumento, la piazza principale del paese. Molti i partecipanti. Il giorno della festa del lavoro è molto sentita anche a San Cosmo Albanese, e si dedicano a questo avvenimento grandi iniziative. Alle ore 18 c'è stato il concentramento del corteo in piazza della Libertà. I partecipanti con a capo il sindaco Antonio Mondera e l'Amministrazione Comunale, accompagnati dalla banda musicale, hanno attraversato le principali vie cittadine. Sono pervenuti inoltre Alessandro Piluso, referente Coldiretti di Corigliano e Stefano Pirillo Presidente del Consorzio di bonifica e dirigente provinciale della Coldiretti. La serata si è conclusa con intrattenimenti musicali e rinfresco offerto come sempre dall'amministrazione comunale.

SHËN MITËR - STRIGAR**Festa e 1 majit**

Dita e para e Majit, Festa e Punës, u kujtua Shën Mitër ka partia e Rithemelimit Komunist me një ceremoni që u mba tek Sheshi i Monumentit, sheshi kryesor i katundit. Shumë pjesëmarrës. Dita e festës së punës është shumë e ndier edhe Strigar, dhe kësaj ngjarje i kushtohen iniciativa të mëdha. Në orën 18 vargani u mbjodh tek sheshi i Lirisë. Pjesëmarrësit, me në krye kryetarin e Bashkisë Antonio Mondera dhe Administratën Bashkiake, të shoqëruar ka banda muzikore, i parakaluan rrugët kryesore e katundit. Gjithashtu morën pjesë Alessandro Piluso, referent i Coldiretti-t ka Kurëllana, dhe Stefano Pirillo, President i Konsorcit për bonifikimin dhe dirigjent provincial i Coldiretti-t. Mbrëmja u mbulli me shfaqje argëtuese muzikore dhe me pritje me pije freskuese të ofruar, si nga herë, ka administrata bashkiake.

VACCARIZZO ALBANESE**Manifestazione "Giochi finalizzati"**

Il 30 aprile, a Vaccarizzo Albanese, presso Palazzo "Marino", si è tenuta la manifestazione "Giochi finalizzati" organizzati dall'Istituto Comprensivo di San Giorgio Albanese di cui fanno parte le scuole di Vaccarizzo Albanese e di San Cosmo Albanese. Hanno partecipato gli alunni della Scuola dell'Infanzia di Vaccarizzo Albanese e gli alunni del I ciclo delle Scuole Primarie dei tre paesi facenti parte dell'Istituto Comprensivo. Gli alunni della Scuola dell'Infanzia si sono esibiti con canti e balli, mentre gli alunni delle Scuole Primarie hanno affrontato una gara di competizione sulle discipline scolastiche. La giuria era composta dal Dirigente scolastico prof. F. Plastina, dal Sindaco Aldo Marino e dall'assessore alla cultura prof.ssa Cecilia Martino del Comune di Vaccarizzo Albanese, dal vicesindaco di San Giorgio Albanese e da insegnanti dell'Istituto Comprensivo. Al termine della manifestazione agli alunni partecipanti è stato consegnato un attestato di riconoscimento. Gli altri appuntamenti si terranno il 29 maggio a San Cosmo Albanese per gli alunni del II ciclo delle Scuole Primarie e il 30 maggio a San Giorgio Albanese per gli alunni delle Scuole Medie.

VAKARIC**Shfaqja "Lojë e finalizuar"**

Më 30 prill, Vakaric, tek Pëllasi "Marino", u mba shfaqja "Lojë e finalizuar", të organizuara ka Instituti Përmbledhës i Mbuzatit, tek i cili bënë pjesë skollat e Vakaricit dhe të Strigarit. Morën pjesë nxënësit e Skollës për Fëmijët të Vakaricit dhe nxënësit e ciklit të parë të Skollës Filllore të tri katundevet që bënë pjesë tek Instituti Përmbledhës. Nxënësit e Skollës për Fëmijët dualltin në skenë me kënga dhe valle, ndërsa nxënësit e Skollës Filllore bënë një garë mbi disiplinat skollore.

Tek juria ishin: Drejtuesi skollor prof. F. Plastina, Kryetari i Bashkisë Aldo Marino dhe asesori për kulturën prof.ssa Cecilia Martino ka Vakarici, Nënkrjetari i Bashkisë së Mbuzatit dhe mësuesit e Institutit Përmbledhës. Në fund të shfaqjes nxënësvet ua dhanë një dëshmi shpërblimi. Takimet e tjera do të mbahen ditën 29 maj Strigar për nxënësit e ciklit të dytë të Skollës Filllore dhe ditën 30 maj Mbuzat për nxënësit e Skollës së Mesme.

Cultura italo-albanese e tradizione popolare / *Kultura arbëreshe dhe tradita popullore***Canti in onore di S. Atanasio il Grande, S. Giorgio Megalomartire e per la Pentecoste /
*Kangjelet për nder të Shën Thanasit, të Shën Gjergjit Megalodëshmor dhe për Rrëshajën*****(Santa Sofia d'Epiro / *Shën Sofi*)
KANGJELA E SHËN THANASIT**

Dita jote gaz na siell,
Shën Thanas që rri ndër qiell,
parkales Krishtin për ne
si Avukati ynë që je.
Ti nderove Aleksandrinë,
ti sallvove Ortodoksinë,
Qisha të bën kullonë të parë
Tij të mban e të venerar.
Ari i li na kish nganuer
mos e kishe ti kultuer,
se tek Ynëzot fra At e Bir
një sustanxe esistir.
Ëmri yt u shprish mbi dhe,
me atë besë që atje dhe.
Ari pjasi, ma kush shkoi,
kush si ti guaje duroi?
Edhe Shpirti Shënjtë, Zoti Ynë,
që për Qishën Besë, Dotrinë,
pat ka penda jote dritë,
me atë Kristjanezmi u rritë.
Eresitë për tij si bar
e që si gjëmbi arën fukar,
me shkrime si thik' i preve,
shiu i Shënjtërisë ti qeve.
E vërteta të pëlqeu,
më se të mirat Lë je dheu.
E pra Ti vure gjuhë si shpatë,
Mberatur luftove shtatë.
Ng'ë vërtut që ti s'pate,
nd'ata gjellën sembre mate,
andaj tek ti si ndë një speq,
Naxjanxeni shih drej.
Se t'seguirmi besën tënde
ndëjna dorën tek ti gjënde,
ashtu nd'ëmrit tënd nga mot
dhoksa i jami na t'Ynëzot.

**(San Giorgio Albanese / *Mbuzat*)
KANGJELA E SHËN GJERGJIT**

Di seguito si riporta il canto in onore di San Giorgio, che si esegue in occasione della festa, la seconda domenica di maggio. Il testo, riadattato, è preso da: Giulio Variboba, *Vita della Beata Vergine Maria* (1762), Ed. critica e trad. italiana a cura di V. Belmonte, Rubbettino, Soveria Mannelli, 2005, pagg. 354-370 (vv. 4276-4495).

Poshtë citojmë kangjelën për nder të Shën Gjergjit, që këndohet tek festa, që bie të dytën e diel e majit. Teksti, i ripërshtatur, është marrë ka: Jul Variboba, Gjella e Shën Mëris s'Virgjër (1762), Botim kritik dhe përkthim italisht të përgatitur ka V. Belmonte, Rubbettino, Soveria Mannelli, 2005, faqet 354-370 (vargjet 4276-4495).

Mir' se ju gje'm', bular!
Erdhëm na Mbuzat të par'
Shën Gjergjit për hare
t'i këndojim ndë këtë dhe.
Zëm një valle e një kangjel',
pa krapjolle e pa rrotjel',
ma një këng' për dhivucjon
sa të mos lëm' zakon.
Shën Gjergji kavallier
- zëri i tij s'ka të rrëfyer -
leu bular e i bëgat',
të kërshhte prindët i pat.
Cik djalë nd'ushtëri
rritur qe ndër bulëri.
Atje gjith' armiqtë i shpoi,
gjith' Turqit i vinxhoi.
Gjith' me llënx' e shpat' i theri
Shën Gjergji kavallieri.
Vrau armikun më të fort,
vrau stihjinë që jip mort.
S'ish vërtet' ajo stihji,
ish' ndë Pistë Çifari i zi.
Ndë kini kurjuzitat,
mirrni vesh' storjen e gjat'.
Ish' aghiera një taran,
ia thoin Djoklleccjan.
Ai mberatur e rregj
ish i lig si gherekeq;
si lliun, si frushkull ish;
thoshje: «Dual ka ajo Pisë».
Ora ky i lig njeri
të kërshtet' kish mbi sy
e gjithëparu kumandoi,
pen'e ordën dërgoi,
të kërshtet' t'ishin vrar',
gjithnjëri t'i vuçerjar'.
Ke par' ti një tembest,
theristiu kur ë' ndëmet?
Erret dheu, bëhet një pus,
qiella nxin si vëlus.
Gjëm', pik' e shkeptima
dragunar' e bumbllima.
Breshri ç'është' më i le
është' si paparës një ve.
Qelqe çan e qaramidhe,
vret thellëza e vurgaridhe;

fiq, nerënxa, dardha, moll',
vreshta, nxita i rreh si fqoll'.
Dorrokopsen, skarçelar'
fjeta, dega e villastar'.
Ma ka mali vjen rruina:
nisi frushkullit llavina;
mbytet bashk' zogu me mit',
luan mbë not ulku me dhit';
qina vjen paru si det,
mbyti qet' e thimonet'.
Qan masari: «*Maru mio*,
simbjet, val e verë, *adio!*».
Më të keq' suall fraxhel'
ky rregj, ky Muxhëbjel.
Të kërshtet' kush më t'i vrit,
kush ndë gjakt' më t'i mbyti.
Qindinar' edhe milar'
thikë vuçeri i maxhelar'.
Shum' i vërin te bufeta,
i tritarjin si purpeta;
pjeq, kopil, priftra, bular',
nobl' t'urt' s'pa'n rrëpar.
Kriaturat më nuxende
me gjith' ëmat ndë turmende:
vjen suldati e krëpëndar'
djal' e t'ëmën që e llatar'.
Bashk' me t'ëmën djali bie,
gjaku e sisa u përzie.
Gjaku rrodh njera ndë det.
Sa u derdh kush mund' e thet'?'
O, tërmend, o, krudhelltat,
o, stërmin që bën pjetat!
Krishtërim i thell', i zi,
kush të ka lipisi?
Qenëria nëng do jatër
mose mish ndër gëlthatër.
Ma Shën Gjergji, kur pa
këta gjak, përgjunj ra.
Ngrëjti syt', tha: «Oj Krisht,
zgjohu ti e bën prëvist.
Sheh armiqt' si na shtun',
si ndër fishkullit na vun'?'
Ti më jip forc' e fuqi
të vinxhonj këtë tirani».
Ashtu tha e u stolis,
mberatur' të çon' u nis.
Porsa e pa, tha: «Zoti rregj,
ç' ë' ky guaj, ky dëm i keq
që ti bën ndë të kërshtet'?'
Do t' i vraç si ndrangolet'?'
Çë? Të bën ata të mjer'
e u bëre si xhapter',
si xhapter' pikëluar,
pikëluar, farmëkuar?
Ti s'e di Krishti kush ë'
e me të kërshtet' e zë.

A, ndë dije, mbre i mjer',
 rregj i madh ç' ë' ai ndër qiell,
 s' i bënje këto tirani,
 këtë dëm, këto paci.
 A, njurënd', ti thimatisen
 Çifarin që të gramisen.
 Tek e larta qisha juaj,
 do t'ë xësh? E' shpirt' i huaj.
 Autar për autar
 Çifarin ti adhurar';
 ë' dhimoni që të fjet,
 kur ti vete e i thërret.
 S'ke bes' që të thom u?
 Se t'ë xësh bënjem kështu:
 ecëna të dy mbë qish'
 të dy na, via, u nis,
 se t'ë thot Çifari vet
 nd' është e rreme o e vërtet'».
 Pekurar që gjëma vrau,
 atë pika nëng e ngau,
 vetëm gjëma e shurdhoi:
 ai vdiq, statje qëndroi.
 Ashtu rregji i tër' u mbi,
 kur Shën Gjergjin pa me sy;
 ashtu statje qëndroi,
 kur Shën Gjergji ligjëroi.
 Buar golën, u sturdër,
 kur ai e rriprëndir',
 ma pëstaj tha :«Çë penxoj?
 Për Shën Gjergj' u kam bëzonj.
 Kam të bënj si thot ai:
 via, mbë qish' ecëna të dy!»
 Të dy van' jo leth' e qet',
 ma me sershtë e suldet.
 Një neprëmtë bishkulaçe,
 shehur ndër ca kardhakaçe,
 rrij si zonj' e ajërjar',
 kur furizi u adunar.
 Leth' e qet' tri kaloqata
 ja gjëmon si shkuptata,
 katër e pes' i sekundar
 njera kur e tutumar.
 Ajo bën të vërshtëllinj',
 kryet te vëra t'ë vërvinj',
 bën krapjolle e bën rrotjele,
 rrutullupe si një rrole,
 ma për dhirika u pështuall,
 se gjith' farmëkun e vuall.
 Nani si travers' u ngjat,
 vete miza e bën shalla'.
 Ashtu Çifari mbë qish'
 rrij si gjarpër, rrij si bish',
 me të madh' e me brogam'
 si neprëmtëja që tham'.
 Ma që Shëjti hyri i par',
 si purteka ai tramar';
 porsa Shën Gjergji hyri,
 Çifari bën' si lëtiri:
 zu fill të thoj: «Kumbar,... »,
 ma Shën Gjergji i tha: «Sëndar,
 ec ndë Pist, Çifari i lig,

ec u digj si një fërlik,
 si ai fërlik i zi
 që piqet mbë Shkavuni.
 Ma përpara thuaj kush je
 e ç' është Krishti mbi dhe.
 Të vërtetën skomollis
 e pëstaj ec u gramis».
 Këto fjal' qen' si një nëm,
 qen' si pik' e qen' si gjëm
 Erdh një shol', një terremot,
 paru paru qisha lot',
 gjith kullonët tramar',
 autarët u sholar',
 idhulit gjith' u gramistin,
 u përmys', u rrukullistin,
 çajtin këmb' e çajtin duar,
 mëngu një qëndroi shtuar;
 e pëstaj një thirrme e keqe
 e lëshoi vet herëkeqe:
 «Ajme, Shën Gjergj i par'
 tropu ti më turmendar'.
 Krishti, i biri i Tynzot,
 ai vërtet' është Ynzot.
 U jam idhulli rrëbel,
 jam dhimon e Muxhëbjel.
 Ajme, kush më shtërngon?
 Kush te zjarrmi më dërgon?»
 Ashtu foli e më s' u pa,
 se ndë Pist' u humb e ra.
 More vesh' cila stihji
 Shëjtit nën këmb' i rri?
 Është Dhimoni që gjëmoi,
 kur Shën Gjergji kumandoi.
 Nani ti, Shën Gjergji yn',
 që si prind neve na rri'n,
 ndë vërteta yni je
 e si bil të kemi hje,
 shkull ti shpatën e e luaj,
 reshtëna shpirtin e huaj
 e si bil na dhifënxar,
 Çifarin e krëpëndar.
 E nani e më ndë mort
 ëmna ajut edhe kunfort.
 Nani ju, vëllazëri,
 e ju trimat të ri
 e ju burra e ju gra,
 kriatura e të mbëdha,
 këndon, bëni hare
 Shën Gjergjit ç'ë' me ne.
 Rruat Shën Gjergji yn',
 Shën Gjergji edhe Zotin!
 Shën Gjergji që vinxhoi
 e Zotin që e nderoi!
 Shën Gjergji kavalleri
 që me shpat' Dhimon' e theri!
 Shën Gjergji yn' i miri
 e Zotin që na e bëri!

(San Cosmo Albanese / Strigar) I MADHI PATËRTERN

Questo canto si esegue in occasione della Pentecoste, che ricorre cinquanta giorni dopo la Pasqua.

Kjo kangjelë këndohet për Rrëshajën, që bie pesëmbëdhjetë ditë pas Pashkëve.

I madhi Patërtern, që rri përzier
 me Bir' e Shpirtin Shënjt' ti bekuar
 putenxja jote, jo, s'ka të rrëfyer:
 ti bëre qiell'n e dhen me ato duar.
 Pa tij edhe një rregj vete për dyer,
 me tij edhe një krimb ë' nderuar.
 Kultom', xhaka më bëre, u jam i mjer',
 shpirtin ti mua m'e dhe, të qosha truar.
 I Biri Tynzot', që paru je
 me t'An e Shpirtin Shënjt' ti bashk' rri,
 të madhe lipisi pate për ne,
 kur u ngarnarte u bëre njeri.
 Xhesus o Sallvatur ëmërin ke
 se shpirtin na sallvon ka zjarrmi i zi,
 Ti je, oj Zoti Krisht, që të kërshite
 na bëre; ti për ne kij lipisi.
 Oj Shpirt i Shëjt', që je zjarrm e amur
 e ngrohen shpirtin si dielli ndë ver',
 u jam një pekatur zëmërgur,
 që tji të ftesa mil'e mil' her'.
 Ma zjarmi te kamini e dhezen gur,
 ashtu ti mua më dhez, bë'm llumuner'.
 Për gjellën tënde më digj si digjet nj'ur,
 e bëm' zjarrmit të vdes ndë kët' maner'.
 Oj Krisht, ti ben amur, ma s'ke fërtun';
 për dhirika na do mir', ma bier mon.
 U leve ndë një stal' se mosgjakun
 jot'ëm' gjëti rrëçet, kur ish lehon';
 vdiqe pëstaj mbë kryqt' me bonllatrun',
 për ne ti more mort', more pasjon'.
 Nani u bëre buk' një micikun,
 ma kush t'ë ka dh'ecietu e të penxon?
 Një tryez' Krishti na shtroi nd'at autar:
 kurmin e bëri buk' e gjakt' ver'.
 Zëmëra që për ne ju namurar
 thërret zjarrmit që ka një mil' her':
 «Ku ve'i? Qas'i tek u të ju saxjar!»
 Ndë do'i llegric', mbre, pi'i këtë ver'!»
 O Krisht, si ky dhe kaq u çikar
 e u shurdhua sot ndë kët' maner'?
 Jo më, jo më, oj Krisht. Të dua mir'.
 Qeva vërtet' një Judh', një tradhëtur:
 sa më ti më kurjirte e dishe mir',
 u u bëra kutikun, zëmërgur.
 Nani ndienj mbë zëmër dispjakhir,
 ndienj një thik', një zjarrm, o, sa dhul-
 lur!
 Xa kët' gjell', këta gjak që t'ofërir'.
 U dua për tij të vdes, Xhesus amur.

Dhoks past Ynzot e e Shën Mëria.

SANTA SOFIA D'EPIRO**Festa in onore di Sant'Atanasio il Grande**

Fervore per i festeggiamenti che si sono tenuti per la vigilia della festa in onore di Sant'Atanasio il Grande, Patrono di Santa Sofia d'Epiro e Vescovo di Alessandria d'Egitto dal 295 al 373 d.C. Le cerimonie religiose hanno avuto inizio il 23 aprile con il novenario e sono terminate il 10 maggio, tutte accompagnate dal lancio del tradizionale pallone aerostatico, in onore del Santo. Il primo maggio, vigilia della Festa, si è celebrato il Vespro Solenne, seguito poi dalla fiaccolata fino alla Cappella del Santo e si è concluso con il concerto della "New Romantic Band", con la partecipazione del comico Gennaro Calabrese e Barbara Chiappini, e lo spettacolo pirotecnico. Il 2 maggio, giorno della festa, si è celebrata la Divina Liturgia, seguita dalla processione con il Santo per le vie del paese, accompagnata dalla banda musicale "V. Bellini"; in serata si sono svolti in piazza i giochi popolari e il tutto si è concluso con il concerto del Coro "Sofiota Ensemble". L'8 maggio, vigilia dell'ottava della festa, si è celebrato il Solenne Vespro, seguito dallo spettacolo in piazza del Centro "Danza Mimoza" di Tirana; il 9 maggio, ottava della festa, dopo la processione con il Santo per le vie del paese, si è dato inizio alla 50^a Edizione della "Primavera Italo - Albanese", a cui hanno partecipato vari gruppi folk arbëreshë e calabresi, con la presenza del gruppo di Tirana; il 10 maggio i festeggiamenti si sono conclusi con la Divina Liturgia e la deposizione del santo nella sua nicchia.

SAN GIORGIO ALBANESE**Festeggiamenti in onore di San Giorgio Megalomartire**

Il 23 aprile con la Solenne Liturgia, il panegirico del Santo, il canto della *Kalimera* e con la processione per le vie del paese, si sono aperti ufficialmente i festeggiamenti religiosi per S. Giorgio Megalomartire, patrono di S. Giorgio A. Le celebrazioni si sono concluse il 17 maggio, terzo lunedì del mese, con la riposizione della statua di S. Giorgio nella omonima cappella. S. Giorgio viene festeggiato come liberatore dei prigionieri, difensore dei poveri e medico degli infermi. Il 15 e il 16 maggio, Ottava della festa, si è tenuta la terza Liturgia Solenne con la processione e la funzione Vespertina. Il fulcro della festa è stata la processione, molto partecipata, che ha percorso le strade del paese arbëresh addobbate da sontuose coperte di lavorazione artigianale esposte sui davanzali delle finestre. La statua è stata portata a spalla da fedeli che, dopo aver elargito un'offerta, indossano una mantella rossa. Caratteristica è la raccolta dell'olio d'oliva, realizzata porta a porta da volontari. Per incrementare i fondi si è svolta, inoltre, l'asta dei galli, offerti dai fedeli al Santo Patrono. Quest'anno la manifestazione ha previsto l'esibizione di due bande musicali la "Banda Santo Patrono" e la "Banda città di S. Giorgio A.", sabato 8 il concerto del gruppo "Broadway Show", domenica 9 il concerto di A. Baldi e a mezzanotte i fuochi pirotecnici. Il 15 e il 16 ancora i concerti delle bande musicali.

ARBERIA**San Nilo di Rossano nell'XI centenario dalla nascita**

Lunedì 3 maggio, presso la sala conferenze del Seminario Maggiore Eparchiale di Cosenza, si è svolta una conferenza del prof. F. Burgarella, docente di storia bizantina presso l'Università della Calabria, su "S. Nilo di Rossano nell'XI centenario dalla nascita". In tale occasione, il prof. Burgarella ha presentato anche il suo nuovo libro "S. Nilo di Rossano e la Biblioteca di Grottaferrata. Catalogo". La conferenza è stata organizzata dall'Ufficio Catechistico Diocesano e il Seminario Maggiore Eparchiale, in collaborazione con: la Parrocchia Greca "Santissimo Salvatore" di Cosenza; l'Azione Cattolica Diocesana e Azione Cattolica Italiana - Gruppo di Cosenza; il MEIC (Movimento Ecclesiale Impegno Culturale) - gruppo di Cosenza e il SAE (Segretariato Attività Ecumeniche) - gruppo di Cosenza. Erano presenti: i seminaristi del "Redemptoris Mater" di Fuscaldo; Don M. Corradi, Rettore del Seminario Arcidiocesi di Cosenza; i seminaristi della Diocesi di Lungro; i proff. J. Trumper, F. Altamari, A. Vaccaro, S. Santoro dell'Università della Calabria; i sacerdoti P. Lanza, R. De Angelis e M. Aluise della Diocesi di Lungro; e vari rappresentanti delle comunità arbëreshë. Dopo i saluti di rito, introdotti dal saluto pasquale ("Christòs anësti") e dalla strofa iniziale del canto in onore di S. Atanasio il Grande (cont. a pag. 6)

SHËN SOFI**Festa për nder të Shën Thanasit**

Dëshirë për festimet që u mbajtën për vijilljen e festës së Shën Thanasit, Pajtor i Shën Sofisë dhe Peshk i Aleksandrisë së Egjiptit që ka viti 295 njera te viti 373 pas Krishtit. Kremtimet fetare u nistën më 23 prill me ceremoninë nënditore dhe u mbullitën më 10 maj, të gjitha të shoqëruara ka hedhja e palunit aerostatik të zakonshëm, për nder të Shën Thanasit. E para ditë e majit, vijillja e Festës, u kremtua Lutja solemne e Mbrëmjes, e ndjekur ka përsjona pishtarësh njera te Konëza e Shënjtit dhe u mbulli me koncertin e grupit "New Romantic Band", me pjesëmarrjen e komikut Gennaro Calabrese dhe të Barbarës Chiappini, dhe shfaqjen piroteknike. Më 2 maj, dita e festës, u kremtua Liturgia Hyjnore, e ndjekur ka përsjona me Shënjtin gjatë udhëvet të katundit, të shoqëruar ka banda muzikore "V. Bellini"; mbrëmënet u mbajtën karrelëzit dhe e gjitha u mbulli me koncertin e Korit "Sofiota Ensemble". Më 8 maj, vijillja e ditës së tetë, u kremtua Lutja solemne e Mbrëmjes, e ndjekur ka shfaqja e "Qendrës së Valles Mimoza" ka Tirana; më 9 maj, dita e tetë e festës, pas përsjonës me Shënjtin gjatë udhëvet të katundit, u nis Organizimi i 50të të "Pranverës Arbëreshe", ku morën pjesë shumë grupe folklorike arbëreshe dhe kalabreze, me praninë e grupit të Tiranës; më 10 maj festimet u mbullitën me Liturgjinë Hyjnore dhe vënia e shënjtit tek stipi i tij.

MBUZAT**Festime për nder të Shën Gjergjit Megalodëshmor**

Më 23 prill me një Liturgji Solemne, panegjirikon e Shënjtit, Kalimerën për nder të Shën Gjergjit edhe me përsjonën për udhët e katundit, u hapin festimet fetare për Shën Gjergjin, pajtor i Mbuzatit. Festimet u mbullitën më 17 maj, tek e treta e hënës e majit, kur vëhet njetër herë shtatorja e Shën Gjergjit te kapela e saj. Shën Gjergji është i nderuar si çlirimtar i burgosurve, mbrojtës i të varfërvet dhe jatrue i të sëmurvet. Më 15 dhe 16 maj, Dita e Tetë e festës, u këndua e treta Liturgji Solemne me përsjonën dhe lutjen e Mbrëmjes. Momenti më i rëndësishëm i festës ka qenë përsjona, shumë e ndier, që shkoj për udhët e katundit arbëresh të zburuara ka palcat e bërë me dorë të ekspozuara te pragu i dritësorevet. Shënjtin e sualltin te mushku ca të kërshetë, pasi e kishin bërë një ofertë, e veshtin një mantel të shkurtër të kuq. Karakteristike është mbledhja e valit ulliri, e bërë derë për derë ka ca vullnetarë. Sa të shohëshin fonde u mba, pra, ankandi i gjelavet, të ofruara Shënjtit ka të kërshetë. Simbjet tek dita e festës i ranë dy bandat "Banda Santo Patrono" e "Banda città di S. Giorgio A.", të shtunë 8 grupi "Broadway Show", të diel 9 Aleandro Baldi dhe mjezmatë qenë zjarret piroteknike. Më 15 e 16 i ranë njetër herë bandat muzikore.

ARBËRI**Shën Nilli ka Rusana tek njëmbëdhjetëvjeçari i lindjes së tij**

Të hënën 3 maj, tek salla e mbledhjevet të Seminarit Dioqezan të Kosenxës, u mba një konferencë e profesorit të historisë bizantine të Universitetit të Kalabrisë F. Burgarella, mbi temën "Shën Nilli ka Rusana tek njëmbëdhjetëvjeçari i lindjes së tij". Në këtë rast, profesori Burgarella paraqiti edhe librin e tij të ri "S. Nilo di Rossano e la Biblioteca di Grottaferrata. Catalogo". Konferenca qe organizuar ka Zyra e Katekizmit Dioqezan dhe ka Seminarin Dioqezan, me bashkëpunimin e: Famullisë Greke "Santissimo Salvatore" të Kosenxës; Veprës Katolike Dioqezane dhe të Kosenxës; Lëvizjes Kishtarë për Detyrimin Kulturor (MEIC) të Kosenxës dhe të Sekretariatit të Veprimtarivet Ekumenike (SAE) të Kosenxës. Ishin të pranishëm: seminaristët e "Redemptoris Mater" ka Fuscaldo; Zoti M. Corradi, Rectori i Seminarit të Dioqezës së Kosenxës; seminaristët e Eparkisë së Ungërës; profesorët J. Trumper, F. Altamari, A. Vaccaro, S. Santoro ka Universiteti i Kalabrisë; zotrat P. Lanza, R. De Angelis dhe M. Aluise ka Eparkia e Ungërës; dhe shumë arbëreshë. Pas përshëndetjevet të zakonshme, të mirënjohura ka përshëndetja e Pashkëvevet ("Krishti u ngjall!") dhe ka e para strofë e kalimerës së Shën Thanasit (vazhdon tek faqja e 6të)

(continua da pag. 5)

(“Dita jote”), ha avuto inizio la conferenza, tutta incentrata sulla vita e la figura di S. Nilo da Rossano, che è il “prodotto maturo della grecità di Calabria, il quale mantiene saldo il rapporto con la realtà ortodossa”. Nilo nasce intorno al 910 a Rossano, da un ceto sociale abbiente, con una formazione di studi completa e una tecnica scrittoria originale. Sposato civilmente e padre di una bambina, ad un certo punto della sua vita, scioglie il legame matrimoniale e si dà alla vita religiosa, e monastica in particolare, dando vita ai Monasteri di: S. Giovanni Calobita a Caloveto; S. Adriano a S. Demetrio C.; Mercurio (zona di Scalea-Buonvicino-Papasidero) e Grottaferrata, dove muore il 26 settembre 1004. La sua grandezza sta nell’aver rifiutato ogni tipo di onore, pur essendo stato consigliere di imperatori e di papi, per dedicarsi ad una vita contemplativa e monastica, facendo da ponte tra la chiesa cattolica e quella ortodossa, in un’epoca di grande espansione della civiltà bizantina.

SAN DEMETRIO CORONE

La canzone di Maria D’Amico verrà lanciata nel Cosmo: “Girotondo intorno al mondo” vince l’edizione di “Ti lascio una canzone”

La canzone “Girotondo intorno al mondo” ha vinto l’edizione 2010 di “Ti lascio una canzone”, condotta su Rai Uno da Antonella Clerici. La canzone, cantata anche da Maria D’Amico di Castrolibero, ma di origini sandemetresi, il padre infatti è di San Demetrio, insieme ad altre bambine, è stata la più votata e verrà incisa in un cd e lanciata nel cosmo nel prossimo viaggio nello spazio della Nasa. Un grande successo per la trasmissione di Rai Uno e per Antonella Clerici, conduttrice del programma e per tutti i ragazzi che hanno cantato nell’Auditorium di Napoli. Un’edizione che ha avuto il sabato una media di più di sei milioni di telespettatori. Facce tristi e qualche pianto dei bambini perché questa era l’ultima puntata, ma grande felicità per i vincitori. Maria durante la trasmissione ha cantato anche con Gino Paoli e ha aperto e chiuso il programma cantando per ultima la canzone che è stata la più votata in assoluto.

SAN DEMETRIO CORONE

Mostra itinerante degli artisti calabresi “Transiti silenziosi”

Si è svolta la mostra itinerante “Transiti silenziosi” organizzata dall’UCAI (Unione Cattolica Artisti Italiani), sezione di Corigliano Calabro di cui è Presidente l’artista Maria Credidio di San Demetrio Corone. Il percorso ha avuto inizio nel mese di novembre dello scorso anno presso l’Aula Magna dell’Università della Calabria, è proseguito nel mese di gennaio nella bella cornice paesaggistica del Museo di Praia a Mare e, dopo l’evento ad aprile nella cittadina di Castrovillari presso la prestigiosa Galleria d’Arte “Il Coscile”, era presente a maggio a Reggio Calabria presso la storica Galleria “Toma” e al Museo Civico d’Arte contemporanea “Silvio Vigliaturo”, MACA, di Acri, e si è concluso presso la rinomata Galleria “La Pigna” di Roma. La collettiva ha ospitato tredici tra i più rappresentativi artisti dell’arte contemporanea calabrese: F. Bitonti, C. Cianci, M. Clemente, M. Credidio, I. Ferraro, O. Gazzola, L. Granata, L. Paese, F. Paletta, E. Palazzo, M. Sancineto, M. Stasi, S. Vigliaturo. Il filo conduttore che lega il percorso di questi artisti è stato il tema della luce, sviscerato in tutte le sue chiavi di lettura nella dimensione dell’arte contemporanea. “Gli artisti, spiega Maria Credidio, in cerca di nuove epifanie della bellezza, con appassionata dedizione si spingono oltre la luce naturale nel tentativo di dare colore ad uno splendore mistico e spirituale. I *collages*, le spatolate, i segni, i tagli, l’utilizzo di materiali diversi su un unico modulo uguale in dimensioni e forma per tutti gli artisti, testimoniano le diverse tecniche impiegate nella rappresentazione unica e profonda del tema della luce”.

(vazhdon ka faqja e 5të)

(“Dita jote”), filloi konferenca mbi jetën dhe figurën e Shën Nillit ka Rusana, i cili është “prodhimi i pjekur i greqizmit të Kalabrisë, që e mban fort lidhjen me realitetin ortodoks”. Nilli u le rreth vitit 910 Rusanë, ka një familje e pasur, me një përgatitje e pjotë dhe një teknikë shkrimi origjinale. U martua civilisht dhe pati një vajzë, dhe pra zgjidhi martesën dhe zgjodhi jetën fetare, e të manastirit veçanërisht, tue krijuar Manastiret: S. Giovanni Calobita në Caloveto; të Shën Adrianit Shën Mitër; Mercurio (në zonën e qyteteve Scalea-Buonvicino-Papasidero) dhe të Grottaferatës, ku vdiq më 26 vjesht 1004. Ai qe i madh pse refuzoi çdo nderim, edhe tue qenë këshilltari i perandorëve dhe të papëve, sa t’i kushtohej një jete kundruese dhe manastiri, tue u bënë si urë ndër qisha katolike dhe qisha ortodokse, tek një epokë zhvillimi të madh të qytetërimit bizantin.

SHËN MITËR

Kënga e Marisë D’Amico ka të dërgohet tek Kozmi: “Rrotakup përreth dheut” fiton shfaqjen e programit “Të lërenj një këngë”/“Ti lascio una canzone”

Kënga “Rrotakup përreth dheut” e fitoi shfaqjen 2010 e programit “Të lërenj një këngë”/“Ti lascio una canzone”, të paraqitur mbi kanalin Rai Uno ka Antonella Clerici. Kënga, e kënduar bashkë me vajza të tjera edhe ka Maria D’Amico ka Castrolibero, por me origjinë shënmitrote pse i jati, në të vërtetë, vjen ka Shën Mitri, ka qenë ajo më e votuar dhe ka të incizohet tek një cd që ka të hidhet te kozmi gjatë udhëtimit të ardhshëm tek hapësira kozmike të Entit të Lundrimit Ajror dhe Kozmik (Nasa). Një sukses i madh për programin e Rai Uno-s dhe për paraqitësen Antonella Clerici dhe për gjithë të rinjtë që kënduan tek Auditori i Napolit. Një shfaqje që të shpunë pati më se gjashtë milionë telespektatorësh. Faqe të helmuara dhe ndonjë të qarë të fëmijëve pse kjo ish seria e fundit, por hare të madhe për fituesit. Maria gjatë transmisionit këndoi edhe me Gino Paoli-n dhe e hapu dhe e mbulliti programin tue e kënduar e fundit këngën që qe më e votuar në mënyrë krejt të prerë.

SHËN MITËR

Ekspozita shëtitëse e artistëve kalabrezë “Kalime të qeta”

U zhvillua ekspozita shëtitëse “Kalime të qeta” e organizuar ka Lidhja Katolike e Artistëve Italianë (UCAI), seksion i Kurëlanës, President i së cilës është artistja Maria Credidio ka Shën Mitri. Rruga u nis tek muaji i shën mërtirit të vitit që shkoi tek Salla Kryesore e Universitetit të Kalabrisë, vazhdoi tek muaji i janarit mbrënda kornizës së bukur të peizazhit të Muzeut në Praia a Mare dhe, pasi ngjarjes së prillit tek qyteti i Kastrolibër pranë Galerisë Arti me prestigj “Il Coscile”, qe e pranishme tek muaji i majit në Rexho të Kalabrisë tek Galeria historike “Toma” dhe tek Muzeu Qytetar i Artit bashkëkohës “Silvio Vigliaturo”, MACA, të Akrës, dhe u mbulli tek Galeria me nam “La Pigna” Romë. Ekspozita kolektive priti trembëdhjetë nga artistët më përfaqësues të artit bashkëkohës kalabrez: F. Bitonti, C. Cianci, M. Clemente, M. Credidio, I. Ferraro, O. Gazzola, L. Granata, L. Paese, F. Paletta, E. Palazzo, M. Sancineto, M. Stasi, S. Vigliaturo. Filli i kuq që e lidhen rrugën e këtyre artistëve ka qenë tema e dritës, të nxjerrë tek gjithë pikëpamjet e saj tek përmasa e artit bashkëkohës. “Artistët, shpjegon Maria Credidio, që kërkonjen shfaqje të reja të bukurisë, me devocion të pasionuar venë përtej dritës natyrore tue kërkuar t’i japin ngjyrë një shkëlqimi mistik dhe shpirtëror. Collages, shpatullatat, shenjat, prerjet, përdorimi i materialeve të ndryshme mbi një modul të vetëm të njëllojtë për madhësi dhe formë për artistët e gjithë, i dëshmonjen teknikat e ndryshme që u përdoruan tek përfaqësimi i vetëm dhe i thellë i temës së dritës”.

EDITORE / BOTUES: Unione “Arberia” / Lidhja Arbëria

Sportello linguistico (L. 482/99 annualità 2007) / Sporteli gjuhësor (L.482/99 viti 2007)

Sede / Seli: San Demetrio Corone / Shën Mitër

DIRETTORE RESPONSABILE / DREJTOR I PËRGJITHSHËM: Giovanni Luca Baffa**REDAZIONE / REDAKSIA**

Adriana Ponte, Aurora Stracan, Silvia Tocci, Annunziata Bua, Daniela Zanfini